

## МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

**Д.Ю. Груздев**, старший преподаватель кафедры английского языка (основного) Военного университета МО РФ, кандидат филологических наук; e-mail: gru@inbox.ru

**Л.К. Груздева**, доцент кафедры иностранных языков Государственного морского университета имени Ф.Ф. Ушакова, доцент; e-mail: kyrsant@inbox.ru

**Т.П. Аванесова**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Государственного морского университета им. Ф.Ф. Ушакова, доцент; e-mail: avanesoval@mail.ru

### ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК С ЭЛЕКТРОННЫМ КОРПУСОМ ТЕКСТОВ

Авторы настоящей статьи отмечают, что перевод на русский язык технических текстов не всегда легче, чем перевод в обратном направлении, особенно если переводчик не обладает достаточными фоновыми знаниями в области, в которой осуществляется перевод. К основным трудностям предположительно относятся: перевод терминов и поиск принятых в данном контексте клише. Указанные трудности предлагается преодолевать с помощью специализированного корпуса текстов на родном языке. В качестве основы для этого исследования использовался успешный опыт работы с похожим ресурсом на иностранном языке в переводе с родного языка на иностранный. Авторы демонстрируют стратегии работы с корпусом текстов и параллельно решают проблему оптимизации поиска информации в электронных ресурсах. В частности, исследуются такие возможности корпус-менеджеров, как расширенный поиск и операторы (символы-заменители). Также среди других значимых результатов проделанной работы отмечаются отработанные подходы к формулированию запросов для корпуса на основе анализа контекста. Особую ценность такие подходы представляют, когда поиск информации в словаре или других привычных инструментах переводчика для последующей проверки в корпусе не увенчался успехом.

**Ключевые слова:** корпус текстов, корпус-менеджер, программа-конкордансер, конкорданс, перевод на родной язык, операторы, алгоритм нечёткого поиска.

**Dmitry Y. Gruzdev**, Cand. Sc. (Philology), Senior Lecturer at the Department of the English Language, Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow, Russia, PhD; e-mail: gru@inbox.ru

**Lena K. Gruzdeva**, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Ushakov State Maritime University, Novorossiysk, Russia; e-mail: kyrsant@inbox.ru

**Tatyana P. Avanesova**, Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Ushakov State Maritime University, Novorossiysk, Russia, PhD; e-mail: avanesoval@mail.ru

### TRANSLATING INTO NATIVE LANGUAGE WITH CORPORA

The researchers note that translating technical texts into one's native language is no easier a task than doing it in the opposite direction, particularly when the translator lacks expertise in the target area. The main difficulties that supposedly arise are translation of

terms and clichés, as well as fitting the thought into an appropriate form in the target language. The authors suggest that ad-hoc corpora of texts in the native language be used to address them. The basis for this study became the experience, by all means successful, of utilizing the same type of resources, this time consisting of texts in the foreign language, in translations from the mother tongue. The researchers demonstrate strategies of employing corpora to overcome language difficulties and concurrently address the ever-pressing issue of optimizing the procedures for information retrieving from electronic translating tools. Particularly, they look into the benefits of corpus managers' advanced search and wild card characters. Among other noteworthy results of this work are several tested and proven approaches to generating corpus queries based on the context analysis. They come in handy when everything else, i.e. dictionaries and other conventional translating tools, failed as sources of preliminary data for corpus searching.

**Key words:** corpus, corpus-manager, concordancer, concordance, translation into one's native language, wild card, fuzzy search string.

Профессия переводчика — это профессия из профессий. Бывают письменные и устные переводчики. В английском языке даже существуют специальные слова для каждого из них — translators и interpreters. Также различают переводчиков по тематике текстов, с которыми они работают. Например, переводчик художественной литературы, технических и юридических текстов, и т.д.

Однако существует ещё одно основание для классификации переводчиков, а именно — направление перевода. В отличие от первых двух классификаций, в рамках которых переводчик осваивает «подпрофессию», овладев необходимыми навыками и умениями, переквалификация с перевода на родной язык на перевод на иностранный и обратно не всегда на практике реализуется.

Некогда преваляющее мнение о том, что перевод должен всегда осуществляться в направлении от иностранного языка к родному, а не наоборот в силу того, что скрытая природа переводного языка недостижима для переводчика, если он не является носителем данного языка [Владимов, 2005: 24], и до сих пор встречается среди лингвистов. Корпусная лингвистика позволила снять категоричность с данного утверждения. В частности, Р.К. Кошкин, З.Р. Хайрутдинов и Н.В. Владимов [Владимов, 2005; Кошкин, 2006; Хайрутдинов, 2008] под руководством профессора В.Н. Шевчука доказали, что электронный корпус текстов делает возможным качественный перевод на иностранный язык. Именно это применение корпусов текстов стало приоритетным.

С другой стороны, наш собственный опыт, а также мнения наших коллег с богатым опытом работы письменными переводчиками подсказывают нам, что и природа родного языка не всегда достижима.

Действительно, обилие сленгов и профессионализмов в технических текстах становятся непреодолимой преградой на пути неспе-

циалиста, осложняют процесс понимания, о чём идёт речь, например, в инструкции по обслуживанию атомной силовой установки ледокола, не говоря уже об успешной передаче содержания на другом языке, даже если перевод осуществляется на родной язык [Груздев, 2013: 70].

Независимо от направления перевода, несведущий в конкретной области переводчик постоянно испытывает трудности с 1) терминологией и 2) поиском вариантов изложения научной мысли.

Мы уже использовали специализированный корпус<sup>1</sup> иностранных аутентичных текстов в письменном переводе на иностранный язык и экспериментальным путём доказали, что с помощью него переводчик помимо прочего может [Шевчук, 2010: 56; Груздев, 2013: 149]:

1) найти правильный переводческий эквивалент терминов и корректное обозначение референта текста;

2) отыскать принятые в данном контексте штампы письменной речи.

В связи с этим мы выдвигаем предположение, что специализированный корпус, состоящий из текстов на русском языке, также является средством решения переводческих трудностей при переводе технических текстов на родной язык. Для определения способов работы с корпусом текстов, видов трудностей, которые могут быть решены с помощью данного ресурса при переводе на родной язык, нами был подобран текст на английском языке, описывающий артиллерийскую систему M198.

Исходя из особенностей текста для перевода, при составлении корпуса на русском языке мы руководствовались следующими принципами: (1) тексты должны быть по артиллерии, а (2) информация, содержащаяся в них, должна преимущественно описывать технические особенности различных видов артиллерийских установок и их эксплуатации.

В целях экономии времени мы взяли за основу учебное пособие в интересующей нас области «Артиллерийское вооружение. Основы устройства и конструирование» под редакцией Жукова И.И. [Жуков и др., 1975] и добавили отдельные тексты из онлайн-источников. Вопросы составления корпуса исследовались нами ранее. Одними из промежуточных выводов, которые были сформулированы нами на основе работ других учёных, стало то, что в тематических корпусах, в отличие от национальных, важно обращать

---

<sup>1</sup> Электронный корпус текстов — большой массив естественных текстов языка, представленных на машинном носителе и должным образом упорядоченных с целью их использования в научных и практических целях [Шевчук, 2013: 82].

внимание на объём и гомогенность [Хайрутдинов, 2008: 34; Груздев, 2013: 47]. От данных характеристик зависит представительность корпуса. Благодаря чёткому обозначению тематики текстов нам удалось обеспечить гомогенность (однородность) корпуса.

Из опыта составления национальных корпусов следует, что высокая степень представительности достигается только при значительном объёме корпуса (десятки и сотни миллионов словоупотреблений) [Груздев, 2013: 20]. На ранних этапах нашей работы с тематическими корпусами мы установили планку для минимального объёма корпуса на уровне 500 тыс. словоупотреблений, что никак не сказалось на успешном преодолении многих переводческих трудностей с помощью корпуса при переводе на английский язык. При этом уменьшение объёма значительно сократило время составления корпуса.

В составленном корпусе по артиллерийскому вооружению на русском языке минимальные требования по объёму не были выполнены. Количество словоупотреблений не превысило 300 тыс. Тем не менее, мы приняли решение перейти к практической части мини-эксперимента, для которого нами были отобраны наиболее сложные для перевода отрывки из текста.

В ходе эксперимента было установлено, что программа-конкордансер<sup>2</sup> AntConc, которую мы использовали для поиска информации в корпусе на английском языке, не читает кириллицу. В результате мы нашли альтернативу — MonoConcPro.

Строка поиска данного корпус-менеджера сразу предлагает варианты оформления запроса с применением символов-заменителей (операторов). Например, символ «\*» предназначен для замены флексий и позволяет найти все грамматические формы с заданным корнем [там же: 67]. Нельзя переоценить значимость этого заменителя для работы с корпусом текстов на русском, языке флективном в отличие от аналитического английского.

Итак, рассмотрим пример (1):

(1) The M198 155mm howitzer is a towed field artillery piece of a (i) **split trail carriage design**. The M198 is equipped with a (ii) **double baffle muzzle brake** and a (iii) **variable length hydropneumatic recoil mechanism**. The M198 is transported trail first, with the gun suspended over a single pair of traveling wheels. While deployed forward for (iv) **firing and transportation**, for storage, the gun can be rotated 180 degrees (over the trail).

---

<sup>2</sup> Программа-конкордансер (или корпус-менеджер) — это специализированная программа, которая помогает автоматически построить конкорданс, т.е. список контекстов, в которых слово или словосочетание предстаёт в своём лексическом окружении [Шевчук, 2013: 97].

В выбранном отрывке мы обозначили четыре наиболее сложных момента (i-iv). Первые три примера связаны с переводом терминов. Поиск эквивалентов для **split trail carriage (лафет с раздвижными станинами)** и **double baffle muzzle brake (двухкамерный дульный тормоз)** ограничился проверкой их в офлайновом словаре «Мультитран» (Multitran). Та же процедура не увенчалась успехом для словосочетания (iii). В онлайн-версии словаря, которая постоянно пополняется, также не нашлось совпадений.

Предлагаем перейти к поиску решений в корпусе. В качестве отправной точки используем корень слова «противооткатный» с символом-заменителем «\*» в начале и конце (\*откат\*). К такому решению нас привёл анализ словарной статьи **recoil mechanism**. Данный корень присутствовал во всех вариантах перевода в словарной статье (противооткатные устройства, тормоз отката, механизм отката). Среди многочисленных совпадений в корпусе (более 100) наиболее распространённым является словосочетание «тормоз отката». Повторный конкорданс, составленный для данного термина, содержал в шестой строчке необходимый нам ответ — тормоз отката гидравлический с переменной длиной отката.

- 1 диапазоне углов от  $-3^{\circ}$  до  $+70^{\circ}$ . [[Тормоз отката]] гидравлический,
- 2 клиновой скалочного [[типа]]. Тормоз отката гидравлический,
- 3 устройства — [[гидравлический]] тормоз отката (канавочного типа) и
- 4 — активного [[типа]]. Тормоз отката — гидравлический.
- 5 [[устройства]] (гидравлический тормоз отката и гидропневматический
- 6 , полуавтоматический. [[Тормоз отката]] гидравлический с переменной длиной отката...
- 7 [противооткатные]] устройства (тормоз отката с жидкостным
- 8 [[устройства]] (гидравлический тормоз отката и гидропневматический
- 9 [[противооткатные]] устройства (тормоз отката гидравлический,
- 10 Зарядание раздельно-гильзовое. [[Тормоз отката]] гидравлический,

**Конкорданс 1**, составленный для словосочетания «тормоз отката»  
(запрос — «тормоз отката»).

В отличие от предыдущих случаев сложность перевода фрагмента (iv) связана отнюдь не с отсутствием полного понимания термина, а с передачей информации на русском языке в форме, привычной для уха специалиста. Действительно, выбранный фрагмент легко поддаётся интерпретации:

Ствол развёрнут вперёд для **стрельбы и транспортировки**, и разворачивается на 180° **для хранения** (здесь и далее перевод мой. — Д.Г.).

Пумпянский А.Л. пишет о том, что «отступления от привычного для них [специалистов] способа изложения материала затрудняет понимание фактов» [Пумпянский, 1965: 17]. Бывают даже случаи, когда использование неточных терминов приводит к тому, что у специалиста не откладывается в голове необходимая информация. Так, если характеристику «радиус обметания по стволам» в тексте передать описательно, например, *площадь, требуемая для поворота пушки*, то вероятность того, что целевая аудитория упустит её при беглом ознакомлении с материалом, возрастет. При поиске конкретно этой характеристики её и вовсе можно не найти в текстах большого объёма, так как специалист будет высматривать знакомую ему формулировку, которой в тексте и не будет.

С другой стороны, в нашем варианте перевода достигнут практически максимальный уровень эквивалентности перевода и оригинала (4 из 5) по шкале, предложенной В.И. Комиссаровым [Комиссаров, 1990: 229]. Однако эквивалентность не единственный параметр, который необходимо учитывать при переводе, и он не является постоянным также, продолжает рассуждать В.И. Комиссаров. Общность содержания текстов на ИЯ и ПЯ должна быть «обеспечена в пределах, совместимых с другими требованиями, такими как 1) жанрово-стилистические нормы перевода, 2) нормы переводческой речи, 3) прагматические нормы перевода, 4) конвенциональные нормы перевода» [там же: 229].

Так, в техническом переводе жанрово-стилистические нормы требуют «терминологической правильности, обеспечивающей понимания сути дела и возможность использования текста перевода в технической практике» [там же: 230]. Прагматическая сверхзадача, которую преследует технический переводчик, заключается в сообщении информации, а не воздействии на слушателя [Пумпянский, 1965: 17]. Употребление общепринятых в данной области языковых единиц является условием выполнения норм переводческой речи.

Вернёмся к анализу перевода примера (1/iv). Возможно «транспортировка и стрельба» относятся к терминам в военном языке и удовлетворяют жанрово-стилистическим нормам. Однако в данном контексте и в таком сочетании эти слова не являются общеупотребительным в военной сфере.

Корпус текстов по артиллерийскому вооружению на русском языке будет следующим ресурсом, к которому мы обратимся. Из четырёх стратегий, выделенных нами в ранних исследованиях, (1 —

«дословный перевод + корпус текстов», 2 — «словарь + корпус текстов», 3 — «Интернет + корпус текстов» и 4 — «учебное пособие + корпус текстов») [Шевчук, 2013: 101; Груздев, 2013: 135, 148] в нашем случае подходит первая, т.к. уже было сделано предположение о переводе. Его и необходимо подвергнуть проверке.

Поиск по корпусу будем производить с использованием символа-заменителя «\*» для увеличения диапазона результатов. Ниже представлены два конкорданса, составленные для слов «стрельба» и «транспортировка».

- 1 ...ОФС ОФ-25. Для [[стрельбы]] ими предусмотрены заряды...
- 2 ...не зависит от дальности [[стрельбы]]. Стрельба им ведётся зарядом...
- 3 от дальности стрельбы. [[Стрельба]] им ведется специальным зарядом...
- 4 выстрела с дальностью [[стрельбы]] 17400 м. Кроме того, в...
- 5 системой [[управления]] **стрельбой**, шесть САУ с 130-мм...
- 6 Наведение артустановок и [[стрельба]] могут вестись одновременно...
- ...
- 15 ...координат зон запрета [[стрельбы]], находящийся на его рабочем...
- 16 Перемещения [[в]] процессе **стрельбы** учитываются системой ввода...
- 17 ...[[способное]] вести **стрельбу** прямой наводкой и с закрытых...

**Конкорданс 2**, составленный для «стрельбы» (запрос — «стрельб\*»).

- 1 ...фургона, закрытом [[в]] **транспортном** положении крышками.
- 2 ...антенна укладываться [[в]] **транспортное** положение при...
- 3 ...укладки для хранения и [[**транспортировки**]] 40 выстрелов...

**Конкорданс 3**, составленный для «транспортировки» (запрос — «транспорт\*»).

В конкордансе 2 мы не нашли ни одного совпадения, в котором слово «стрельба» использовалось бы для описания положения оружия. Искомое слово встречается при описании (а) способа ведения огня (17), (б) дистанции выстрела (4) и (в) типов применяемых боеприпасов (1–3).

На основании результатов поиска для запроса «транспорт\*» (конкорданс 3) мы пришли к выводу, что прилагательное «транспортный», а не существительное «транспортировка», используется для описания положения техники. Если бы не составленный за-

прос с заменой части букв символом «\*», то результаты указали бы, как и в случае со словом «стрельба», на недопустимость предложенного варианта перевода. Сокращённый запрос стал решающим фактором для обнаружения в корпусе требуемого варианта. В первых двух совпадениях прилагательное «транспортный» употребляется с существительным «положение», для которого также был составлен отдельный запрос «положен\*».

- 1 ...цапф. [[В]] походном **положении** для исключения поломок...
- 2 ...закрытом [[в]] транспортном **положении** крышками...
- ...
- 6 ...«Берег» [[в]] боевом **положении** министру обороны России...
- 7 перевода [[из]] походного **положения** в боевое составляет не более
- 8 перевода самоходки [[из]] походного **положения** в боевое около 4 мин.

**Конкорданс 4**, составленный для «положение» (запрос — «положен\*»).

Из конкорданса 4 мы выяснили, что перед стрельбой артиллерийские орудия «переводятся из **походного положения в боевое**» (совпадение 7, 8). Таким образом, орудие ведёт огонь из боевого положения, а перевозится в транспортном или походном. На основании количественного анализа совпадений мы склонились к использованию словосочетания «походное положение» (30 совпадений против 5):

Ствол орудия направлен вперёд в **боевом и походном положении**, а для хранения разворачивается на 180°.

Справедливости ради отметим, что для начала такого поиска необходимо видеть проблему. Переводчик должен постоянно проводить критический самоанализ [Владимов, 2005: 95]. Однако всё не охватить и каждую букву проверять никто не станет. В первом варианте перевода примера (1/iv) ничто не может вызвать подозрение: смысл передан, грамматические и лексические нормы ПЯ не нарушены.

Практика показывает, что начинающий переводчик чаще строит свою работу по принципу перехода от частного к общему (bottom-up process). В результате первоочередными трудностями на их пути при переводе технических текстов становятся термины. Вместе с тем в процессе поиска термина (пример (1/iii) в корпусе можно параллельно решать задачу перебора вариантов оформления излагаемого сообщения на ПЯ (пример (1/iv)). При этом зону анализа следует



расширить вплоть до просмотра целого абзаца (функция реализована в большинстве корпус-менеджеров).

Отрывок текста для примера (2) подобран таким образом, чтобы термины в нём были малознакомы и отсутствовали в словарях. Это послужит основанием для начала работы с корпусом текстов. На основе анализа результатов поиска в корпусе мы также будем подбирать варианты изложения главной мысли, несмотря на то что интерпретация некоторых предложений не вызывает трудностей.

(2) The M198 does not have a splinter shield, and there is no option to attach one. The breech is a manually operated (i)**screw type mechanism**. The M198 fires (ii) **non-fixed (separate projectile and propellant) ammunition** and can be loaded with a variable number of (iii) **propellant bags**.

После безрезультатного поиска эквивалента термина (i) и его различных комбинаций (*screwbreech*, *screw-typebreech*) в словарях пунктуационная ошибка, мы задействуем корпус. В предыдущих примерах на этом этапе мы уже могли предложить несколько вариантов запроса. В этом случае графическая оболочка анализируемого словосочетания не способствует выдвижению ни примерных, ни дословных вариантов перевода. Практическая работа с корпусом позволяет нам утверждать, что гадание только затягивает решение проблемы. В таком случае исходную точку поиска в корпусе следует искать по всему предложению. В данном случае конструкция «A is B» используется для описания особенностей *затвора* (*breech*) гаубицы. С этого слова и начнём.

- 1 вертикального **клинового** [[затвора]] с полуавтоматикой механического
- 2 дульного тормоза. [[Затвор]] вертикальный **клиновой** с
- 3 [[Полуавтоматический]] затвор — горизонтальный **клиновой**
- 4 горизонтальный [[**клиновой**]] затвор с полуавтоматикой скалочного
- 5 предельная — 675 мм. [[Затвор]] — вертикальный **клиновой** с
- 6 Вертикальный [[клиновой]] затвор с пружинной полуавтоматикой был
- 7 скользкими [[затворами-зарядными]] досылателями **поршневого типа**
- ...
- 10 **поршневой** [[полуавтоматический]] затвор с пластиковым обтюратором

**Конкорданс 5**, составленный для слова «затвор» (запрос — «затвор\*»).

Из конкорданса видно, что существует два вида затворов, а именно поршневой и клиновой (вертикальный и горизонтальный). Каждый из терминов мы проверили в словаре Multitran. В результате выяснили, что «клиновой затвор» — *wedgebreach*, а «поршневой затвор» — *screwbreach*. Данный шаг был нелогичным, т.к. мы уже обращались к словарю для перевода термина (i) на английском языке, и поиск не увенчался успехом.

Тем не менее, при обратной проверке словарь выдал нам три варианта перевода фразы «поршневой затвор» (*interrupted screw breachblock*, *interrupted screw-type breachblock*, *interrupted screw breach mechanism*). Все три варианта содержат искомые слова из нашего примера, причём в 1-м и 2-м случае совпадает последовательность слов с нашим исходным запросом (*screwbreach*). Такие ассиметричные результаты поиска одного и того же термина на английском и русском языке объясняются тем, что алгоритмы поиска словаря основаны на обнаружении полных совпадений в отличие от систем Google или Yandex. В последних реализован алгоритм нечёткого поиска (также известного как поиск по сходству или *fuzzy string search*), который также присущ онлайн-словарям и корпусам.

Мы использовали офлайновую версию Multitran, в котором предложены полные термины, охватывающие такие элементы затвора, как секционные нарезки (*interrupted screw*) для запираания затвора. Именно наличие дополнительных элементов в термине не позволили нам обнаружить искомый термин.

Далее переходим непосредственно к переводу. Само по себе простое предложение может таить в себе ряд неожиданностей. Например, тема-рематические отношения требуют того, чтобы новая информация в русском языке следовала за тем, что уже известно. В английском языке вопрос расположения тем и рем в предложении частично решается с помощью артиклей [Комиссаров, 2011: 67]. В нашем тексте затвор гаубицы впервые упоминается только в рассматриваемом предложении. Между тем артикль используется определённый, в силу того, что затвор является обычным компонентом большинства артиллерийских орудий. Автор текста делает ставку на знание целевой аудиторией данного факта и вводит новую информацию не как рему, а как тему по всем формальным признакам: во-первых, слово затвор стоит в начале предложения, во-вторых, перед словом стоит определённый артикль.

В связи с этим возникает вопрос, каким образом переводчик должен оформить эту мысль в переводе на русский язык? Правильно ли будет, если переводчик также уповает на широкую известность конструкции гаубиц и пушек среди представителей целевой ауди-

тории и сохранит последовательность элементов предложения? В процессе поиска вариантов перевода типа затвора, описываемого в тексте, в корпусе, мы точно встретили несколько примеров именно такой конструкции. Повторная проверка и последующий более глубокий анализ некоторых совпадений позволил нам сделать вывод о допустимости использования в данном случае конструкции, когда рема в русском предложении также носит условный характер и стоит на первом месте. Однако часть предложений в нашем конкордансе относится к текстам об иностранных артиллерийских орудиях. Возможно, российские специалисты под влиянием материалов на английском языке, которыми они пользовались при написании своих работ, подсознательно перенесли структуру ИЯ в ПЯ. Нашу точку зрения подтверждают другие примеры из корпуса, где фигурируют наименования российских образцов вооружения. В них мы уже видим привычные конструкции, например:

10 В конструкции пушки применён поршневой затвор...

... ..

19 Пушка имеет поршневой [[затвор]] двухтактного...

**Конкорданс 5 (продолжение)**, составленный для слова «затвор»  
(запрос — «затвор\*»).

Таким образом, мы склоняемся к классическому варианту перевода, когда известная информация предшествует новой:

Гаубица оснащена ручным поршневым затвором.

Переводческие трудности в следующем примере послужили поводом пересмотреть наше решение в отношении программы AntCorp по ряду причин: во-первых, вышла новая версия программы, уже адаптированная под кириллицу, во-вторых, именно в этой программе мы начали рассматривать расширенный поиск в ранних работах [Груздев, 2013: 59–62]. На наш взгляд, такая возможность значительно упростит решение переводческих трудностей, таких как (ii) и (iii) в отрывке (2):

(2) The M198 fires **(ii) non-fixed (separate projectile and propellant) ammunition** and can be loaded with a variable number of **(iii) propellant bags**.

Следуя раннее выработанной тактике, мы проверили в словаре Multitran (онлайновая версия) слово non-fixed, а затем fixed ammunition. В первом случае получили нулевой результат. Второй запрос оказался результативным:

## Результаты проверки словосочетания *fixed ammunition* в словаре Multitran

1	<i>fixed ammunition</i>	унитарные патроны
2	<i>semi-fixed ammunition</i>	патроны с полураздельным заряданием

Проанализировав словарные варианты, мы предполагаем, что речь идёт о некоем раздельном зарядании. После этого последовала бы проверка в корпусе, которая подтвердила бы наше предположение.

Однако такой сценарий стал возможным только благодаря более тщательному поиску в словаре, даже не анализу словарной статьи для *non-fixed* или *fixed*, из которых не следует вывод, озвученный нами выше. Поэтому предлагаем рассмотреть второй сценарий.

Итак, на этапе работы со словарём мы не обнаружили приемлемые эквиваленты. Следующим шагом, по уже выработанной стратегии, должен следовать поиск и формулировка возможных запросов для программы-конкордансера. Так мы действовали в примере (2/i). В отрывке, который мы анализируем, поясняется, что тип боеприпасов, именуемый на английском языке *non-fixed*, предполагает наличие раздельных снарядов и метательных зарядов (*separate projectile and propellant*). Текст не часто балует переводчика подобными подарками. Будет совершенно недальновидно не воспользоваться таковым в нашем случае.

Таким образом, у нас уже есть два готовых запроса: (1) снаряд и (2) метательный заряд. Ранее мы проверяли каждое слово в корпусе отдельно. Такой подход не только не экономит время, но и является неэффективным в данном случае. Это объясняется тем, что в предыдущих примерах в качестве запросов мы использовали варианты перевода одного и того же слова или фразы. Пример (2/ii) отличается тем, что *non-fixed* = снаряд + метательный заряд. Поэтому требуется запрос, который бы включил оба слова. Принцип точного поиска в корпусе не позволяет напечатать в строке поиска два слова подряд. Составители AntConc устранили этот недостаток программы с помощью функции расширенного поиска (*advanced search*).

Данная опция позволяет вводить искомое слово, а также фразу, аббревиатуру или слово, которое должно встретиться в контексте в установленном диапазоне. Например, в строку расширенного поиска мы вводим слово «метательный», а в строку контекста — «снаряд», и выставляем диапазон контекста от 5 до 5 (т.е. программа будет искать слово «снаряд» слева и справа от «метательный» на

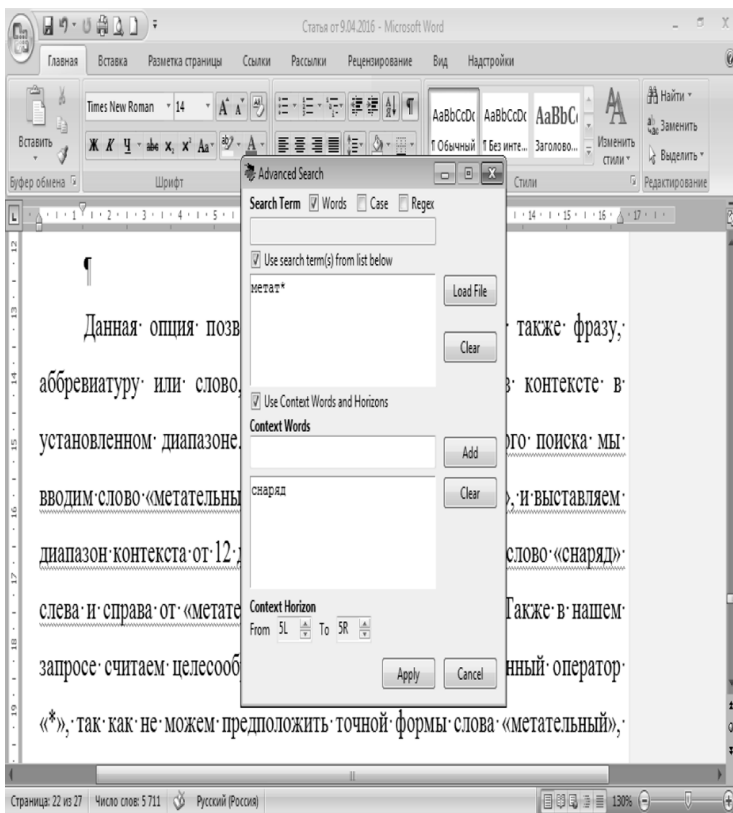


Рис. 1. Окно расширенного поиска программы AntConc

удалении до 5 слов). Также в нашем запросе считаем целесообразным использовать уже проверенный оператор «\*», так как не можем предположить точной формы слова с корнем «метат», употребляемой в текстах корпуса.

- 1 снаряд, а затем гильза с **метательным** зарядом, как и у подавляющего
- 2 будут помещены снаряд и **метательный** заряд. Башня кругового
- 3 подается снаряд, затем **метательный** заряд в полусгораемой гильзе-картузе

**Конкорданс 6**, составленный с помощью расширенного поиска для слов «метательный» и «заряд».

В результате просмотра фрагмента текста, в котором было найдено совпадение 1, установили, что в орудиях с раздельно-гильзовым заряданием снаряды и метательные заряды досылаются отдельно. Также в строке 3 построенного конкорданса мы нашли

перевод propellant bags (картузы). На основе найденной информации предлагаем следующий вариант перевода:

Заряжание гаубицы М198 раздельно-гильзовое с изменяемой мощностью метательного заряда.

Как видно в переводе, мы отказались от использования термина «картуз», а также изменили вектор подачи информации (в оригинале пушка ведёт огонь определённым типом боеприпасов, тогда как в переводе указан тип заряжания пушки). Эти решения были приняты на основе той информации, которая отложилось у нас на подсознательном уровне в ходе анализа конкордансов.

Пример (3), подобранный нами из текста, нельзя назвать чрезвычайно сложным:

(3) The **normal ground transport** for the M198 is the M939 6×6 5-ton truck and the cannon itself requires a crew of nine.

Действительно, словосочетание normal ground transportation можно перевести дословно — нормальное или обычное средство транспортировки. Нас насторожило то, что выбранные прилагательные для перевода нечасто используются в технических военных текстах на русском языке. В тех же случаях, когда эти прилагательные используются, с помощью них передают характеристику, являющуюся *нормальной* для орудия / техники, или используют для описания снарядов, которые не входят в класс ядерных боеприпасов (*обычные*). В примере 3 речь идёт о средстве транспортировки.

Сразу переходим к поиску в корпусе. В поле запроса вводим «средств\*» (средство):

- |     |   |
|-----|---|
| 1   | а также для индивидуальных <b>средств</b> химзащиты, боекомплекта,            |
| 2   | защиту экипажа, в том числе от <b>средств</b> массового поражения, а также    |
| 3   | воздействия пороховых газов и <b>средств</b> массового поражения,             |
| ... | ...   |
| 8   | устройством тягача. <u>Штатным</u> <b>средством</b> транспортировки гаубицы   |
| ... | ...   |
| 24  | на концах станин. <u>Штатным</u> <b>средством</b> транспортировки орудия 2Б16 |

**Конкорданс 7**, составленный для слова «средство» (запрос — «средств\*»)

В строках 8 и 24 конкорданса содержится искомый перевод. Устройства, которые обычно используется с техникой, принято называть штатными:

Штатным средством транспортировки М198 является 5-тонный грузовик М939 (6х6). Гаубицу обслуживает расчёт из 9 человек.

Решения о разделении предложения на два, а также о переводе слова *crew* как «расчёт», а не «экипаж» или «команда», были приняты с помощью корпуса. Мы не обозначали эти проблемы и соответственно не предпринимали специальных шагов по поиску возможных путей их решения. Тем не менее, в ходе анализа конкордансов, составленных для поиска вариантов перевода слов “normal” и “crew”, мы также обратили внимание на то, что информация о расчёте в оригинальных текстах на русском языке подаётся в отдельном предложении или с указанием функций, напрямую связанных с действиями самого расчёта. Например, для перевода пушки в боевое положение требуется расчёт из 9 человек. Для составления конкорданса мы использовали единицу измерения характеристики *crew*, переводом которой мы занимались, т.е. слово «человек». Такой подход сэкономил время, так как перебор вариантов перевода слова *crew* из словаря занял бы больше времени. Всего в статье в словаре Multitran более 40 вариантов перевода.

- 1 позволяющими обслуживать десять **человек** в течение 7 суток.
- 2 защищающее состоящий из восьми **человек** расчёт от пуль и осколков
- 3 Экипаж, состоящий из 2-х **человек**, осуществляет...
- 4 Расчёт — 8 **человек**.
- 5 в минуту. Расчёт состоит из пяти **человек**.
- 6 тренированный расчёт из семи **человек** выполняет в течение 2-х мин.
- 7 Пушку обслуживает расчёт из 14 **человек**, из них 7 составляют экипаж

**Конкорданс 8**, составленный для слова «человек»

Однако в этом примере мы особенно отмечаем перевод начала предложения. С помощью прилагательного «штатный» в тексте на ПЯ удалось не только выдержать стиль, присущий военно-технической литературе, но и изложить материал в более чёткой форме. В результате перевод выполняет прагматическую задачу, заключающуюся в сообщении информации на более высоком уровне, чем оригинал [Комиссаров, 1990: 220–221].

В отличие от прилагательных «нормальный» и «обычный» в слово «штатный» вкладывается более конкретное значение, а именно — специально предназначенный или предусмотренный для чего-либо. Мы полагаем, что именно об этом идёт речь в тексте, так как далее не указываются альтернативные транспортные средства. Соответственно у специалиста не возникнет дополнительных вопросов при восприятии новой информации, тем самым меньше будет затрачено усилий на её обработку.

Напомним, что целью данной работы мы ставили практически оценить возможности специализированного корпуса текстов на родном языке при переводе военно-технических текстов на родной язык. В качестве родного языка выступал русский. Перевод выполнялся с английского языка.

Первое, на что следует обратить внимание, это сам корпус, составленный на основе практически одного справочника по артиллерийскому вооружению. В рамках нашего исследования корпус ни разу не превратился в обузу. Таким образом, делаем вывод о том, что однородность или однородность материала важнее объёма корпуса. В нашем случае и с помощью корпуса в 300 тыс. словоупотреблений мы смогли преодолеть большинство трудностей в переводе. Поэтому мы рекомендуем формировать специализированный корпус из справочников и энциклопедий, и дополнять его в процессе работы тем материалом, который встретится при обращении к другим ресурсам, например, к Интернету или другой справочной литературе.

Во-вторых, с помощью данного ресурса нам удалось преодолеть такие трудности, как выбор правильного переводческого эквивалента терминов, а также принятых в данном контексте штампов письменной речи. Эти возможности корпуса также вошли в список проблем, решаемых при переводе на иностранный язык [Шевчук, 2013:105; Груздев, 2011: 23–35].

В-третьих, мы установили, что скорость и эффективность поиска информации в корпусе зависит от двух групп факторов, а именно — функциональных возможностей корпус-менеджеров и стратегий формирования запросов. К первой группе мы относим операторы (символы-заменители), а также расширенный поиск. В данном исследовании мы использовали только символ «\*», который в сочетании с корнем слова значительно расширил диапазон выводимых результатов. В частности, его значимость нельзя переоценить при работе с флективными языками. Этот символ и ряд других операторов применимы практически во всех поисковых системах (включая корпус-менеджеры). В свете очевидного преимущества, которое они дают, их необходимо более тщательно изучить. Функция расширенного поиска реализована не во всех программах-конкордансах. Тем не менее, благодаря этой функции в программе AntConc мы автоматизировали процесс перебора нескольких вариантов перевода одного и того же термина в корпусе, а также организовали поиск с использованием искомого слова и контекстуального слова в указанном диапазоне от него. Последнее компенсирует недостаток программ-конкордансов, заключающийся в отсутствии алгоритма нечёткого поиска (fuzzy string search).



Под стратегиями формирования запросов мы понимаем поиск отправной точки для извлечения необходимой информации из корпуса текстов с помощью программы-конкордансера. Данный этап предполагает работу со словарями, Интернетом или непосредственно с текстом. Отмечаем, что анализ контекста не менее важен, чем привычные ресурсы переводчика. Эта стратегия полностью оправдывает себя в тех случаях, когда поиск в словарях или Интернете не увенчался успехом. Так, мы находим эффективным поиск терминов в корпусе с использованием в качестве запроса:

- 1) единиц измерения, относящихся к искомому термину (пример (1/iii));
- 2) основы составного термина (пример (3));
- 3) пояснений, сокращений и иной информации, заключённой в скобки сразу после термина (пример (2/ii)).

Если в словаре есть статья с многочисленными вариантами перевода искомого термина, то вместо проверки каждого подходящего варианта в корпусе мы предлагаем вычлениить наиболее общий и частотный корень, который и станет основой запроса в корпусе с использованием символа-заменителя «\*» вместо флексий. Помимо повышения результативности поиска в корпусе такой подход значительно сократит общее время поиска перевода.

Также мы делаем вывод, о том, что возврат от корпуса к словарю для начала нового поиска целесообразен только, когда проверка в корпусе привела к нулевому результату. Тщательный анализ сформированных конкордансов позволяет составить уточняющие запросы или выявить варианты для проверки в словаре. При этом словарь используется в обратном направлении перевода (ПЯ → ИЯ). Рациональность такого шага заключается, в том, что автор текста мог использовать усечённый термин, который не был включён в словарь составителями. В результате в электронных словарях без функции нечёткого поиска (fuzzy string search) такой термин не будет найден, даже если его развёрнутая версия присутствует в базе. В корпусе напротив можно найти несколько вариантов употребления термина, в том числе и полные формулировки. Тогда обратная проверка в словаре поможет установить связь между усечённым термином на ИЯ (неучтённым в словаре) и его полной версией (зарегистрированной в словаре).

### ***Список литературы***

*Владимов Н.В.* Корпусный подход к решению переводческих проблем: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 182 с.

- Vladimov, N.V.* Korpusnyiy podhod k resheniyu perevodcheskih problem [Corpora as Means of Addressing Translation Issues], extended abstract of candidate's thesis filol. nauk. N.V. Vladimov. Moscow, 2005. 182 p. (in Russian).
- Груздев Д.Ю.* Электронный корпус текстов как эффективный инструмент переводчика: Дис. ... канд. филол. наук. М.: ВУ, 2013. 188 с.
- Gruzdev, D.Yu.* Elektronnyiy korpus tekstov kak effektivnyiy instrument perevodchika [Digital Corpora as Effective Interpreter's Tool], candidate's thesis filol. nauk. D.Yu. Gruzdev. Moscow: VU, 2013. 188 p. (in Russian).
- Груздев Д.Ю.* Корпус текстов как инструмент переводчика // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. № 2. М., 2011.
- Gruzdev, D.Yu.* Korpus tekstov kak instrument perevodchika [Corpora as Interpreter's Tool], *Vestnik Moskovskogo Universiteta*, 2011, no. 2, ser. 22, Moscow, 2011. (in Russian).
- Жуков И.И.* [и др.] Артиллерийское вооружение. Основы устройства и конструирование. М.: Машиностроение 1975 г. 421 с.
- Zhukov, I.I.* [et al] Artilleriyskoye vooruzheniye. Osnovy ustroystva i konstruirovaniye [Artillery Weapons. Design Basics and Development], I.I. Zhukov [et al]. Moscow: Mashinostroyeniye, 1975. 421 p. (in Russian).
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. 2-е издание, исправленное. М.: Р. Валент, 2011. 409 с.
- Komissarov, V.N.* Sovremennoye perevodovedeniye. Uchebnoye posobiye. 2-e izdaniye, ispravlennoye [Modern Translation Studies: Stud. Manual. 2<sup>nd</sup> edition, revised], V.N. Komissarov, Moscow: R. Valent, 2011. 409 p. (in Russian).
- Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 229 с.
- Komissarov, V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty) [Translation Studies (Linguistics Aspects)], V.N. Komissarov, Moscow: Higher School Publishing House, 1990. 229 p. (in Russian).
- Кошкин Р.К.* Особенности нормативной девиации в переводном дискурсе (на материале военно-технических переводов с русского языка на английский): дис. ... канд. фил. наук. М.: ВУ, 2006. 205 с.
- Koshkin, R.K.* Osobennosti normativnoy devyatsii v perevodnom diskurse (na materiale voenno-tekhnicheskikh perevodov s russkogo yazyka na angliyskiy) [Features of Normative Deviation in Translated Discourse (Based on Military-Technical Translations from Russian into English)], candidate's thesis fil. nauk. R.K. Koshkin. Moscow: VU, 2006. 205 p. (in Russian).
- Пумпянский А.Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука. 1965. 304 с.
- Pumpyansky, A.L.* Vvedeniye v praktiku perevoda nauchnoy i tekhnicheskoy literatury na angliyskiy yazyk [Introduction into Translation of Research and Technical Literature into English], A.L. Pumpyansky, Moscow: Science, 1965. 304 p. (in Russian).
- Хайрутдинов З.Р.* Сравнительный анализ лексико-грамматических особенностей оригинальных и переводных текстов английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. М.: ВУ, 2008. 140 с.

*Khayrutdinov, Z.R.* Sravnitelny analiz leksiko-grammaticheskikh osobennostey originalnykh i perevodnykh tekstov anglyiskogo yazika [Comparative Analysis of Lexical and Grammatical Features of Original and Translated English Texts], candidate's thesis filol. nauk. Z.R. Khayrutdinov. Moscow: VU, 2008. 140 p. (in Russian).

*Шевчук В.Н.* Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2. М.: Зебра Е, 2013. 376 с.

*Shevchuk, V.N.* Informatsionniye tekhnologii v perevode. Elektronniye resursy perevodchika 2 [Information Technologies in Translation. Interpreter's E-Tools 2], V.N. Shevchuk, Moscow: Zebra, 2013. 376 p. (in Russian).

*Шевчук В.Н.* Электронные ресурсы переводчика. М.: Либрайт, 2010. 131 с.

*Shevchuk, V.N.* Elektronniye resursy perevodchika [Interpreter's E-Tools], V.N. Shevchuk, Moscow: Librite, 2010. 131 p. (in Russian).

Нечёткий поиск в тексте и словаре [Fuzzy Search in Tests and Dictionaries]. URL: <http://habrahabr.ru/post/114997/>

Программа-конкордансер AntConc 3.2.1W [AntConc 3.2.1W concordancing program]. URL: <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>

Программа-конкордансер MonoConcPro [MonoConcPro concordancing program]. URL: <http://www.athel.com/mono.html>

Текст о гаубице M198 [M198 Howitzer]. URL: <http://www.military.com/equipment/m198-howitzer>